



## SISTER CITIES NEWS

# 姉妹・友好都市ニュース

International Friendship Association of Ibaraki

Vol.78 2022.6.1

茨木市国际亲善城市协会

中国語教室「<sup>せんし</sup>剪紙(切り絵)体験」の様子



## CONTENTS —目 次—

- 英語俳句コンテストの紹介 ..... 2
- 姉妹・友好都市の児童・生徒たちとの絵画・書の交換を実施しました! ..... 3
- 中国語教室【中国伝統文化「剪紙(切り絵)」体験】&実際にうちでも作ってみよう! ..... 4~6
- 通訳ボランティア制度・各活動団体を紹介します! ..... 7
- 茨木市国際親善都市協会のホームページをご覧ください!、MINNIBARAKIに記事を投稿してみませんか? ..... 8



# 英語俳句コンテスト

毎年、ミネアポリス市から作品を募集している英語俳句コンテストに、今年もたくさんの応募がありました♪各部門1位に選ばれた作品をご紹介します!

## ◆講評 ※一部抜粋

アメリカの俳句普及は、戦後GHQを通して日本からアメリカの小学生の音節習得のための言語技術教育として伝わりました。日本の俳句の5-7-5音を5-7-5音節として数えることで、小学生に音節を習得させようと当時の小学校の先生が採用したのです。

その結果、5-7-5音節で3行、自然を詠むことが、現在までアメリカの学校教育の一環として行われています。参加者の作品のどの俳句も5-7-5音節で書かれています。現在、世界の多くの詩人は、5-7-5音節ではなく、3-5-3音節など短く作っていますが、アメリカの学校教育では5-7-5音節が残っています。

ここに登場する作品も5-7-5音節で作られています。

## 幼稚園・小学生の部 1位

Jesus Robles Villasenor さん

(原文)

peeling yellow skin  
soft sweet feeling of a fruit  
banana is cool

(日本語訳)

黄色の皮をむくと  
果物の柔らかい甘い触感  
バナナってほんとうにかっこいいね

## 中学生の部 1位

L.J. Johnston さん

(原文)

My backyard garden  
Filled with juicy fruit on vines  
Growing with our love

(日本語訳)

うちの裏庭は  
心を込めて育てている  
ツルになったジューシーなブドウがいっぱいだ

## 高校生の部 1位

Frederick Valentine さん

(原文)

The winter wind blows  
Chestnuts roasting over flame  
Last warmth of harvest

(日本語訳)

冬の風が吹き荒れ  
炎の上で栗が弾ける  
収穫の暖かいフィナーレ

## 成人の部 1位

Chris Fury さん

(原文)

Heavy with purple  
Old grapevine still offers fruit  
Little birds feasting

(日本語訳)

濃き紫色の  
古いブドウの木が果実をもたらす  
小鳥らの饗宴

今回の課題である fruitでは、リンゴ、ブドウが多くの作品に取り上げられています。日本では、代表的な果物と言えば、まずミカンが浮かぶのではないかでしょうか。今回の課題の面白さは、アメリカという国がリンゴ、ブドウを通してキリスト教国であることを再認識できます。聖書の創世記に登場するリンゴ、そして命のシンボルとしてのブドウは、作者の年齢が上がるにつれて、作品の柱になっていて興味深いです。

例えば成人の部で1位のChris Furyさんの作品ではブドウが象徴的に描かれています。

Heavy with purple/Old grapevine still offers fruit /Little birds feasting  
(濃き紫色の・古いブドウの木が果実をもたらす・小鳥らの饗宴)

キリスト教世界にとっては、ブドウは命であり、豊穣と再生のシンボルです。古いブドウの木からもブドウは育ち、次の世代に受け継がれていきます。小鳥たちが集まり、実を啄む姿は宗教的な平安の世界でもあります。果樹文化的には、日本の果樹の持つ意味と異なりますが、それを読み取ることも面白さもあります。

一方で小学生の fruitに寄せる瑞々しい感性も見逃すことはできません。幼稚園・小学生の部で1位のJesus Robles Villasenorさんの作品。

peeling yellow skin/soft sweet feeling of a fruit/banana is cool

(黄色の皮をむくと・果物の柔らかい甘い触感・バナナってほんとうにかっこいいね)

今回の俳句コンテストの作品では、fruitへの米国の暮らしと歴史、そして豊かな感性を満喫できました。



吉村 侑久代 文学博士。元朝日大学教授・元岐阜保健大学教授。英語俳句の会 Evergreen, Silver Gifu, Ibuki, Cosmos 主宰。  
専門: R.H.Blyth 研究 海外における俳句の定着と変容

# 姉妹・友好都市との絵画・書の交換について

姉妹・友好都市交流の一環として、ミネアポリス市、安慶市、小豆島町等と絵画・書の交換を行っております。各都市に送った茨木市の子ども達による作品は、それぞれ現地で市民の方に向けて展示され、大好評であったようです♪その展示の様子をご紹介します！



ミネアポリス市内(米国)での展示の様子



2ページ目でご紹介した英語俳句コンテストの表彰式は例年春にミネアポリス市内で行われます。その会場で作品を展示してくださり、表彰式に花を添えることができて嬉しいですね✿



安慶市内(中国)での展示の様子



安慶市の青少年活動センターで展示していただきました。綺麗に並べられていて、とても嬉しいですね♪たくさんの方が来場され、楽しんでくださいましたそうですね☆



小豆島町内(香川県)での展示の様子



小豆島町役場内で展示していただきました。「茨木市の子ども達の作品を見て、心が温かくなりました」とのお声も頂き、本当に嬉しい気持ちでいっぱいですね(\*^▽^\*)



茨木市に届いた各都市からの作品は、例年秋に市役所庁内で開催されます「市立幼稚園・小学校・中学校総合展」において姉妹・友好都市コーナーを設けて展示をしております。ぜひ、開催時期にはお立ち寄りいただき、作品をお楽しみください♪

## 中国の伝統文化“剪紙(切り絵)”体験を実施しました♪

※新型コロナウイルス対策を行ったうえで、活動を実施しております。

3月13日(日)に開催されました「きらめきフェスタ」において、中国語教室も、中国の伝統文化“剪紙(切り絵)”が体験できるコーナーを実施しました!

実際に自分の手やはさみを使って切ったり折ったり、仕上がりの形が何になるのかを考えたり悩んだり、大人も子どもも夢中になって楽しみながら中国の伝統文化に触れることができました♪実は、中国の伝統的な切り絵は、とても複雑な絵柄ですが、カッターナイフ等は一切使用せず、はさみ一つで製作しているんですよ(^\_^)!すごく細かな作業なのに、美しく作られていて、素晴らしいですね☆

中国語教室はクリエイトセンターで、年に8回程度、毎回テーマを変えて実施しています!中国のグッズを使って、身体を動かしたり、ミニゲームをしたり、中国の歌を聞いたり、いつもともと和やかな雰囲気で楽しく授業をしていますので、興味がある方は、ぜひ一度お友達や保護者の方と一緒に遊びに来てくださいね(\*'ω`\*)

開催日程や内容については、下記のとおりです!

詳細については、お気軽に協会事務局にお問い合わせください♪

講 師

やまぐち さゆり  
山口小百合先生

日 程

原則2、3、4、6、7、9、10、12月 (土曜日または日曜日)

対 象

小学1年生～中学3年生、その保護者 (お子さんだけの参加も可能です)

参 加 費

子ども200円、大人300円 (協会会員は無料)

申込方法

開催月初めから本協会事務局まで電話または開催月の市広報誌に掲載している二次元コードで申込み

問 合 先

茨木市国際親善都市協会事務局 TEL 072-620-1810



やまぐち さゆり  
山口 小百合先生





# せんし 「剪紙(切り絵)」を実際に作ってみよう♪

4ページ目でご紹介しました切り絵体験は、とても和やかな雰囲気で大人も子どもも皆さん楽しんでくださいました♪  
当日残念ながら来られなかった方も、初めて中国の切り絵を知ったよ、という方にも、ぜひ切り絵を紹介させていただきたいので、切り絵ができちゃうページを作ってみました♪

切り絵は作っている最中は「いったい何の模様になるんだろう?」とドキドキわくわく(\*^▽^\*)

完成した時は「すごーい!開いてみるとこんな模様になったよ!」と驚かれるはずです☆

さて、何が出来上がるでしょうか?ヒントは、今年の“干支”です!お友達やご家族の皆さんと楽しみながら、一緒に作ってみてくださいね☆

## 準備するもの

- 工作用はさみ

※小さなお子様が作られる場合は、必ず保護者の方と一緒に作ってくださいね。



中国の切り絵は  
カッターナイフを使わず  
はさみだけで作るんだよ!

作り方は  
6ページ目に  
書いています!



## 作り方

① 右の点線に沿って、5ページ目が内側になるように紙を縦に折ります。

② 図面の黄色い太線に沿って、工作用はさみで切り取ってください。

③ 図面の黒い細線に沿って、工作用はさみで切り抜いてください。



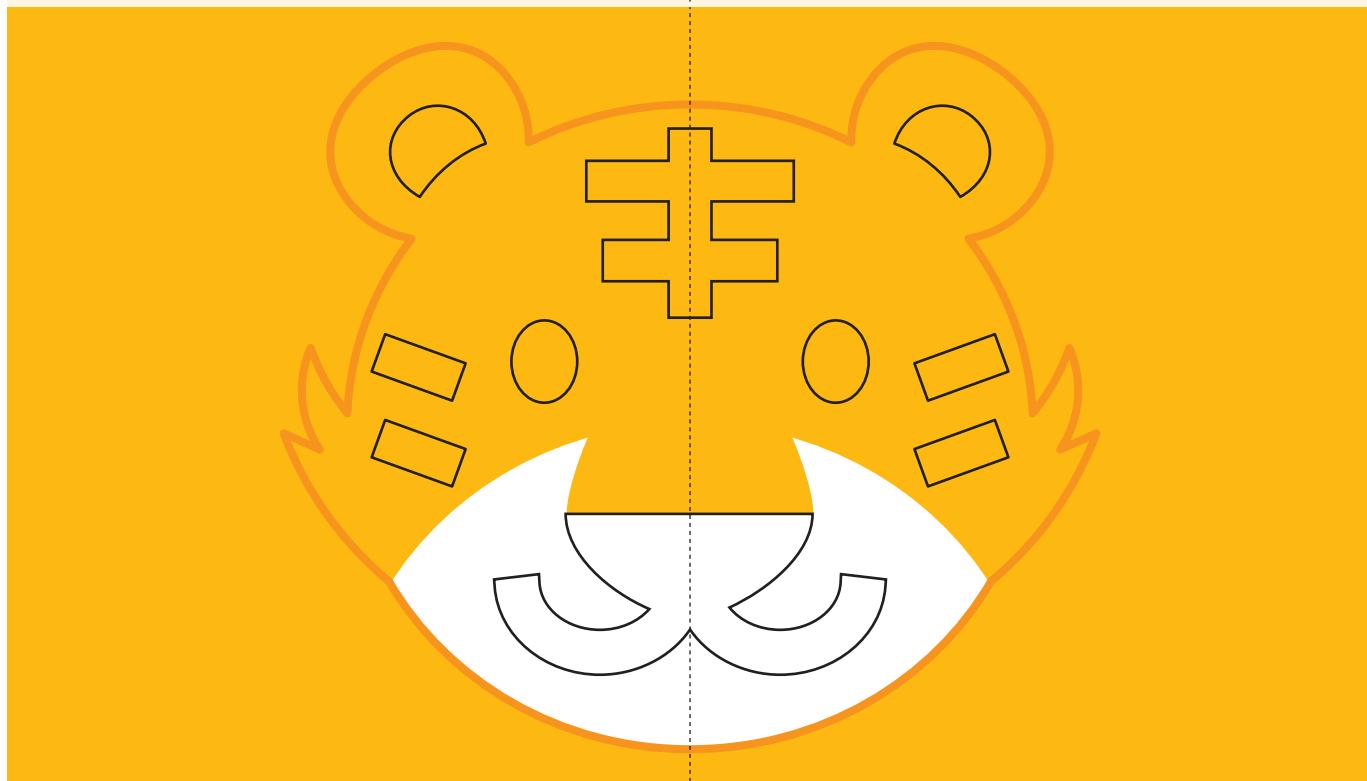
紙を折り込んだりして  
上手に切り抜いてね！

④ ①で折りたたんだページを元に戻します。

⑤ ③で切り取ったものを5ページ目の黒い部分の上に、広げて載せます。

⑥ 何が出来上がったかな？

山折り



# 通訳ボランティア制度・活動団体を紹介します!

※新型コロナウイルス対策を行ったうえで、活動を実施しております。

## 通訳ボランティアにご協力ください!

あなたの外国語の語学力を生かして、茨木市の地域国際化にご協力ください!

日本語が不慣れなため、行政手続き等で困っておられる外国人の方々のため、本協会には「通訳ボランティア登録制度」があります(^^)!ご登録いただいた後は、ご都合に合わせて無理なく活動していただけます♪

英語以外にも、ベトナム語、ウクライナ語、ロシア語など、様々な言語で登録受付中です!少しでも関心をお持ちの方は、ぜひ本協会までお問い合わせください☆

**通訳内容** » 行政手続きや行政に関する相談の通訳や、チラシ等の翻訳(日本語から外国語への訳)

**対象** » 日本語・外国語の読み書き・日常会話ができ、手続き等の通訳やチラシの翻訳ができる方

**登録方法** » 登録申請書にご記入いただき、窓口・メール・FAXで、茨木市国際親善都市協会事務局までご提出ください

ご登録いただくと、必ず依頼を引き受けなければならぬわけではありません。まづご都合をお伺いし、活動に関しての日時や期間など相談にも応じます♪



## Ibaraki Intercultural Network (IIN)

### 姉妹都市活動室(IIN)

姉妹都市活動室では、各国からゲストを招き英語でのスピーチを聞く例会を行い、国際交流を深めるための英語力を養っています♪また、茨木市の各名所の歴史を紐解き、その所以や由来などを英語で伝えられるよう、たくさん調べて積極的に活動しています!ぜひ一緒に活動してみませんか?

Zoomを活用してミネアポリス市とオンラインで繋ぎ、定期的にミーティングを行い、日本文化を伝えたり、茨木市の見どころを紹介したり、姉妹都市交流も楽しみながら継続中☆

**例会日程** » (8月を除き毎月実施)

第1木曜日: 9時30分~11時30分  
第3土曜日: 14時~16時

**場所** » 茨木市福祉文化会館等

**年会費** » 2,500円(入会の際には、本協会の会員になる必要があります)

ホームページ <http://www.ibaraki-city-iin.com/>

学生、留学生、地域在住の外国人の皆さんも、どうぞお気軽にご参加ください(\*^▽^\*)

## WE ARE FRIENDS!

「WE ARE FRIENDS!」では、ゲームなどを通して英語に親しむことができます♪ハロウィンパーティーやクリスマスクラフトなど、楽しいイベントが盛りだくさんです(\*^▽^\*)外国の文化も知ることができますし、新しいお友達もたくさんできちゃいます☆英語って苦手だなあ…というお子さんも、日本人スタッフが優しくサポートしますので、お気軽に遊びに来てくださいね!

**講師** » ひさのり 久徳ウエンディ先生

**日程** » 原則2,3,4,5,7,9,10,12月の第3日曜日

**対象** » 小学3年生~中学3年生

**参加費** » 一人300円(協会会員は無料)

**申込方法** » 開催月初めから本協会事務局まで電話または開催月の市広報誌に掲載している二次元コードで申込み



## 実用日本語学習会

日本語を母語としない方を対象に、基本的にマンツーマンで日本語学習の支援を行っています。マンツーマンだからこそ、いつでも、だれでも、自分のレベルに合わせて学習を始めることができます♪感染拡大防止のため、オンライン学習と対面学習(緊急事態宣言やまん延防止等重点措置の発令期間は、オンライン学習のみ)での学習会を実施しています!(^^)

日本語を勉強したい外国人の方、日本語学習の支援を求めている外国人をご存知の方、ぜひお気軽にお問い合わせくださいね。お待ちしています!

**とき** » 木曜クラス: 13時30分~15:00

金曜クラス: 10時00~11時30分

※オンライン学習の授業時間は60分

**ところ** » クリエイトセンターもしくは福祉文化会館  
(対面学習の場合)

**ひょう** » 学習者2,000円(1期1クラス分)

※テキストは実費です。

支援者500円

ホームページ <http://www.ibaraki-nihongo.sakura.ne.jp/>

※新型コロナウイルスの影響により、内容に変更がある可能性があります。詳しくはお問い合わせください。

### ●通訳ボランティア制度・各活動団体について、れんらくするところ

茨木市国際親善都市協会事務局 TEL 072-620-1810 FAX 072-622-7202 mail:cadifai@city.ibaraki.lg.jp

## 茨木市国際親善都市協会のホームページをご覧ください!!

協会ホームページでは、「新着情報」・「募集情報」など、協会のイベントの情報を発信しています。また、姉妹都市活動室や実用日本語学習会のページ、多言語での情報発信をしているページの情報なども掲載しています。

ぜひチェックしてみてください!

茨木市国際親善都市協会ホームページ  
<http://www.ifai.jp/>



## MINNIBARAKI に記事を投稿してみませんか?

MINNIBARAKIとはMISCA(ミネアポリス市・茨木市姉妹都市協会)の皆さんがあなたが作成されているニュースレターのことです。現在2月、5月、8月、11月の年4回発行されています。協会会員の皆様もミネアポリス市のみなさんにメッセージを送ってみませんか?

ミネアポリス市との交流に関する事、日本文化の紹介、ご自身の国際体験など、ミネアポリス市のみなさんに読んでもらいたい内容なら何でもOK!写真と一緒に掲載することもできます♪なお、応募原稿は全て英語でお願いします☆皆様からのご応募お待ちしております♪

**応募方法** 申込書・応募原稿を協会事務局へメールで提出(申込書は協会HPからダウンロード、または窓口で配布)

**応募締切** 各号の3か月前の月末(例:11月号への応募なら8月末まで)

※発行状況によって変更になる可能性があります。



応募原稿について詳しくは本協会HPのMINNIBARAKIのページをご覧ください。▶

## 茨木市国際親善都市協会 会員募集!!

本協会では、茨木市の姉妹・友好都市をはじめ、国際交流に興味を持っておられる方の入会をお待ちしています。

会員のみなさまには、協会が催す交流行事のご案内や、協会主催事業への参加費の一部助成、また、年2回発行する協会報を送付しております。

**主な活動内容** 国際交流の集い  
 姉妹・友好都市への市民親善訪問  
 中・高校生の「英語スピーチ大会」など

**年会費** 個人会員:(一般) 2,000円 (学生) 1,000円  
 団体会員:一□5,000円

**申込先** 本協会事務局(茨木市市民文化部文化振興課内) TEL 072-620-1810  
**協会ホームページ** : <http://www.ifai.jp/>

編集・発行

### 茨木市国際親善都市協会

〒567-8505 茨木市駅前三丁目8番13号 茨木市市民文化部文化振興課内  
 TEL.072-620-1810 FAX.072-622-7202 ホームページアドレス <http://www.ifai.jp/>

